Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy mam wziąć mój chleb i moją wodę,\* i moje mięso, które przygotowałem\*\* dla moich postrzygaczy,\*\*\* i dać ludziom, o których nie wiem, skąd są?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy mam wziąć mój chleb, moje wino, moje mięso, które kazałem przyrządzić dla moich postrzygaczy i dać jakimś ludziom, o których nawet nie wiem, skąd są?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż mam wziąć swój chleb, swoją wodę i mięso swego *bydła*, które zabiłem dla strzygących moje owce, i dać ludziom, o których nie wiem, skąd są? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wezmęż ja chleb mój, i wodę moję, i mięsa bydła mego, którem pobił dla tych, którzy strzygą owce moje, a dam mężom, których nie znam, skąd są? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Więc ja wezmę chleb mój i wodę moję, i mięso bydła, którem pobił dla postrzyżników moich, a dam mężom, których nie wiem, skąd są? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A więc mam wziąć mój chleb, wodę, mięso nagotowane dla strzygących i dać je ludziom, o których nie wiem nawet, skąd są? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mamże wziąć mój chleb i moje wino, i mięso z moich zwierząt, które zarżnąłem dla moich postrzygaczy, i oddać mężom, o których nie wiem, skąd są? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy mam wziąć swój chleb, swoją wodę i mięso ze zwierząt, które ubiłem dla moich postrzygaczy i oddać ludziom, o których nie wiem, skąd są? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miałbym zabrać mój chleb, moją wodę, moje mięso, które przygotowałem dla strzygących moje owce, i oddać je ludziom, o których nawet nie wiem, skąd przychodzą?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż mam wziąć mój chleb i wodę, i zwierzęta, które pozabijałem dla zatrudnionych przy strzyżeniu, i dać ludziom, o których nie wiem, skąd się wzięli? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чи візьму мої хліби і моє вино і моє заколене, яке я заколов тим, що стрижуть мені, вівці, і їх дам мужам, про яких не знаю звідки вони? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miałbym wziąć mój chleb, moją wodę i me mięso, które zarżnąłem dla moich postrzygaczy, i oddać ludziom, o których nawet nie wiem skąd są? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I czyż mam wziąć chleb i wodę oraz mięso z uboju, które przygotowałem swoim postrzygaczom, i dać to ludziom, o których nawet nie wiem, skąd są?” |

1. 1) Wg G: wino. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: którego nazarzynałem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: dla strzygących mi owce. [↑](#footnote-ref-4)